



༄༅། །ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྲོམ་འགྲོའི་དག་འདོན་གསལ་བྱེད་གྱིས་
བརྒྱན་པ་བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་ས་བོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Seed of Supreme Awakening

The Liturgy for the Preliminary Practices Adorned with
Clarifications

from the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles (*Lamé
Tukdrup Barché Künsel*)

BY JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ནམོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀཱ་ར་ཡེ།

Namo guru padmakāraye!

འདིར་དཔལ་དུས་གསུམ་མཚེན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཐུགས་བརྟུན། བོད་ཡུལ་ས་འོག་ཀུན་གྱི་གཏེར་གཅིག་ །ལྷ་
མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོ་ལ་བརྟེན་ནས་བྱང་འཇུག་གི་འབྲས་བུ་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་འདོད་
པས་ཐོག་མར་ཐོ་རངས་མ་རིག་གཉིད་སྲོག་ནི།

*Herein lies the heart extract of Great Orgyen, Glorious Knower of the Three
Times. It is unique among all the treasures buried in the land of Tibet. The
person who wishes to attain the swift fruition of unity by means of the two
profound stages of the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles
should first recite Awakening at Dawn from the Sleep of Ignorance:*



གུ་ཏུ་བརྒྱ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱ་གར་ཐབས་གསུང་བརྟུན་སྐྱད་
 ལྷགས་གྱི་སྐུ་དབྱངས་ལྷགས་གྱི་དགོངས་པ་རིག་པ་རང་ཉར་གྱི་ངོ་བོ་བདག་ལ་གཏད་དེ་རྒྱ་བྲིལ་
 གྱི་སྐུ་དང་བཅས་ཏེ་ཟེལ་ཆེན་པོའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྒྱན་པར་བསམ།

**guru pema pawo khandrö tsok dang chepa tamché ku
 gartap, sung da ké, ngak ki luyang, tuk ki gongpa rikpa
 rangshar gyi ngowo dak la té dé, da dril gyi dra dang ché
 té, zil chenpö dün gyi namkhar jönpa gyur**

Guru Padma, together with his host of dākas and dākinīs,
 accompanied by the music of hand-drums and bells, has arrived
 with great splendor in the sky before me. Their bodies in dancing
 postures, their voices as melodies of symbolic language and
 mantra songs, and their hearts as the essence of self-occurring
 awareness are all directed towards me. ུ

རྗེ་ལྷ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

jé lama khandrö tsok nam kyi.

Lord guru and host of dākinīs, ུ

མི་བདག་ལ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

mi dak la tukjé chen gyi zik.

gaze upon me with your compassionate eyes: ུ

དུས་ད་ལྟ་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས།

dü danta kham sum semchen nam.

Now all sentient beings of the three realms are asleep, ུ

སེམས་ལྷང་མ་བསྟན་གྱི་ངང་དུ་མནལ།

sem lungmaten gyi ngang du nel.

their minds in a state of indifference. ུ



དེ་སང་ནས་འབྲུལ་པའི་སྐྱང་བར་འབྲུམས།

dé sé né trülpé nangwar khyam

When waking up, they wander through experiences of confusion.

མ་འགྲོ་དྲུག་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

ma dro druk gyurpé semchen la

So that I, your child, a yogi who realizes natural awareness,

བྱ་རང་རིག་རྟོགས་པའི་རྣམ་འབྱོར་ངས།

bu rangrik tokpé neljor ngé

may guide all my mothers, the sentient beings of the six realms,

ཞིང་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་འབྲེན་པའི་ཕྱིར།

zhing khachö né su drenpé chir

to the pure land of celestial realms,

པ་སླུ་མ་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་ཞུགས་ནས།

pa lama khyé kyi jé zhuk né

I will follow you, father guru.

ལུས་ངག་ཡིད་བཏང་སྟོམས་མི་གནས་པར།

lü ngak yi tangnyom mi nepar

Not remaining indifferent in thought, word, or deed,

དོན་ཐོས་བསམ་བསྟོམས་པས་གཏན་ལ་ཕབ།

dön tö sam gompé ten la pap

I will gain certainty by learning, contemplating, and meditating,

ལས་བྱ་བ་ཐུན་བཞིའི་འཕྲང་ལ་བརྟུག།

lé jawa tün zhi trang la chuk

and arrange my life around the four sessions.



གནས་ཅི་ཁྲོད་ཉམས་དགའི་ཞིང་འདི་ཟུམ་མོ།

né ritrö nyamgé zhing diru

In this delightful realm of a mountain retreat,

བདག་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པ་ཡི།

dak rang zhen dön nyi drupa yi

I will accomplish the welfare of self and others.

ཁྱེད་སྤྲུལ་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

khyé lama khandrö tsok nam kyi

Guru, may you and your host of ḍākinīs,

མི་བདག་གི་སྒོ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

mi dak gi go sum jin gyi lop

bless my body, speech, and mind.

ཞེས་དང་། དེ་ནས་སྐྱེད་ཅོ་ལན་གསུམ་བསལ་ཞིང་།

Then, three times, exhale the stale breath.

The Common Preliminaries

ཐུན་མོང་དུ་འཇུག་དང་། དད་པ། སློང་ཇེ་ཆེན་པོའི་ཤུགས་རྒྱལ་ཏུ་བསྐྱེད་པས་འཇུག་གི་སྒོ་བཙོས་པ་ལ།

As the common preliminaries, arouse intense renunciation, faith, and great compassion, and thereby engender a mind of renunciation.

དལ་འབྱོར་རྣམས་དཀའ་ལྷོད།

THE DIFFICULTY OF OBTAINING THE FREEDOMS AND ADVANTAGES

གྱེ་མ་བདག་གིས་སྐྱ་རྒྱུན་གང་ནས་ཀྱང་།

kyema dak gi gyu kyen gang né kyang

Alas! They were so hard-won, these freedoms and riches,



དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཉིན་ཏུ་རྗེད་པར་དཀའ་ལོ།

deljor di ni shintu nyepar ka

obtained through accumulating their causes and conditions.

འཆི་བ་མི་རྟག་པ་ནི།

DEATH AND IMPERMANENCE

སྤུན་ནི་གཅིག་སོང་གཉིས་སོང་འཆི་ལ་ཉེ།

tün ni chik song nyi song chi la nyé

With each session I come closer and closer to death.

དགོ་བ་བསྐྱབ་པའི་ཡོང་སྐབས་མ་བྱུང་ན།

gewa drupé long kap ma jung na

If I do not find the time to accomplish virtue,

རིན་ཆེན་གླིང་ནས་སྤོང་ལོག་ཡོང་ཉེན་འདུག།

rinchen ling né tong lok ong nyen duk

I risk returning empty-handed from this island of jewels.

གལ་ཏེ་ཚོས་གྱིས་པན་པ་མ་བསྐྱབ་ན།

gelté chö kyi penpa ma drup na

If I do not accomplish benefit through the Dharma,

སྤྱི་ནས་མི་ལུས་རྗེད་པར་གལ་འབྱོར་ལོ།

chiné milü nyepar ga la gyur

how on earth will I get a human body in the future?

ལས་རྒྱུ་འབྲས་ནི།

KARMIC CAUSE AND EFFECT



ད་ལྟ་སྤྱིག་པའི་ཁྲུང་པོར་བ་ལྷི་བསམ།

danta dikpé khurpo rap chiwé

Weighed down by this heavy burden of misdeeds,

ལས་འབྲས་མི་བསྐྱེ་བདེན་པས་ངན་འགྲོར་འགོ།

lé dré milu denpé ngendror dro

through the unfailing truth of cause and effect I will descend to the lower realms.

འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ནི།

THE FAULTS OF SAMSARA

སྤྱག་བསྐྱེལ་བཟོད་མེད་སྤིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལ།

dukngel zömé sipé gyatso la

Though I spin around in samsara's ocean, filled with unbearable suffering,

འཁོར་ཡང་བཟོད་པའི་ཉེན་མོངས་སྤོང་སྤོན་ཅན།

khor yang zöpé nyönmong nyingsen chen

I am immune to it and my heart runs dry.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལས་ངན་བདག་ལ་གཟིགས།

gyelwa nam kyi lé ngen dak la zik

Victors, look upon me, a being with such negative karma!

ལོགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

lek nyé tangdzin khandro tamché kyi

Dakinis, you who oversee both good and bad—



དམ་ཚིག་སྤང་སྤངས་བྱས་མིན་ཏུ་གཟིགས།

damtsik pang lang jé min tak tu zik

Look upon me, constantly renegeing on my commitments!

ཚེས་ལ་སྤོད་པའི་དུས་ནི་ཉི་ཟུར་ཙམ།

chö la chöpé dü ni nyi zhur tsam

Time for Dharma, like the setting sun, is gone in a flash,

ལོང་མེད་འདི་ལ་ལོ་གཉིད་དབང་དུ།

longmé di la lelo nyi wang du

yet, through laziness I indulge myself in sleep

བཏང་བའི་སྣང་མེད་བདག་ནི་སྣང་རེ་རྗེ།

tangwé nyingmé dak ni nyingrejé

indifferent to it all. How pitiful!

ཀྱེམ་ཀྱེའུ་འདི་འདྲའི་ལས་ངན་ཏེ།

kyema kyeü dindré lé ngen té

Alas and woe! If, with such negative karma,

སློག་སྐྱུམ་འདི་བཞིན་བཏང་སློམས་ངང་གནས་ན།

go sum di zhin tangnyom ngang né na

I merely lie around, with my three gates in a state of indifference,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྣམས་ཀྱིས་བྱགས་ཁྲེལ་ཞིང་།

lama yidam nam kyi tuktreng zhing

the gurus and yidams will be displeased

མ་འའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་ཡི་ཚད་པ་འོང་།

khandro nam kyi ka yi chepa ong

and the dakinis will punish me.



དེ་བས་བདག་ཉིད་མི་ཉལ་ཡར་ལ་ལོངས།

dewé dak nyi mi nyel yar la long
So I will not hang about—I shall get up.

ཅུང་ཟད་སྤྱད་ཀྱང་བསོད་ནམས་ཆེ་བའི་ལས།

chungzé ché kyang sönam chewé lé
Since even the smallest bit of practice creates enormous merit,

དགོ་བའི་བྱ་བར་འཕམ་དུ་འཇུག་ལ་སློ།

gewé jawar trel du juk la tro
I shall immediately and joyfully engage in virtuous deeds!

ཞེས་པའི་སློ་རྒྱུད་ཀྱི་ཞིང་ས་ལེགས་པར་སྤངས་ལ།

Saying that, thoroughly cultivate the field of your mindstream.

The Uncommon Preliminaries

ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་སློན་དུ་འགྲོ་བའི་ས་བོན་གདབ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱ་སྟེ། འདི་ལ་ལྟ།

Then exert yourself in sowing the seeds of the uncommon preliminaries, the following five practices:

ཐར་པའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་སྤྱབས་སུ་འགྲོ་བ།

I. Going for refuge, the root of the path to liberation;

ཐམས་ཅད་མཆོད་པའི་ལམ་གྱི་སླིང་པོ་བྱང་ལུ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ།

II. Arousing the heart of awakening (bodhicitta), the essence of the path to omniscience;

འགལ་རྒྱུན་སྲིག་སྒྲིབ་སྦྱོང་བ་དེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྐྱོམ་བ་ལྟུང་།

III. The meditation and recitation of Vajrasattva, which purifies adverse conditions, misdeeds, and obscurations;

མ་ཐུན་རྒྱུན་ཚོགས་རྗོགས་པར་བྱེད་པ་མཇུག།



IV. The mandala offering, which perfects the accumulations, the conducive conditions;

ཐོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་བྱིན་རླབས་ལྷན་པའི་རྣམ་འབྲུར་བསྐྱོམ་པའོ། །

V. Training in the guru yoga of blessings, the consummate practice of the Vajrayāna path.

དང་པོ།

I. GOING FOR REFUGE

སྐབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་ནི།

To visualize the objects of refuge, say:

མདུན་གྱི་ས་གནིར་ཞིང་ཁམས་ཕུན་ཚོགས་དབུས་ཅུ།

dün gyi sazhir zhingham püntsoḳ ü

In the space before me, at the heart of a perfect pureland.

དབག་བསམ་ཤིང་གི་སྤྲོད་པོ་ཡལ་ག་ལུ།

paksam shing gi dongpo yelga nga

is a five-branched wishfulfilling tree.

དབུས་སུ་བརྒྱ་འདབ་སྤོང་རྒྱས་པའི་སྤོང་ཅུ།

ü su pema dap tong gypé teng

In its midst, atop a blooming, thousand-petalled lotus.

ཚ་བའི་ལྷ་མ་གུ་རུ་བརྒྱ་ལུ།

tsawé lama guru pema la

is my root teacher, the Lotus Guru,

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅུ།

rikdzin druptop gyatsö khor gyi kor

surrounded by his retinue, an ocean of vidyādhara and mahāsiddhas.



མདུན་དུ་ཡི་དམ་ཡང་དག་ཉེ་སུ་ཀར་ཅི།

dün du yidam yangdak heruka

In front is the yidam Yangdak Heruka.

སྤྱི་ནང་རྒྱུད་སྤེའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཅི།

chi nang gyü dé yidam lha yi tsok

with a host of yidam deities of the outer and inner tantras.

གཡས་སུ་བཙོམ་ལྷན་འགྲུབ་པ་ལ་ཅི།

yé su chomden shakya tupa la

To the right is the Bhagavān Śākyamuni.

སྤྱི་གོས་བཅུ་ཉེ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་ཅི།

chok chü dü sum sangyé nam kyi kor

Surrounded by the buddhas of the ten directions and three times.

རྒྱལ་ཏུ་ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ནང་ཅི།

gyap tu tek sum dampé chö nam kün

At the back, written in gold on lapis lazuli, self-resounding.

བེ་རྩེར་ལྷན་མཐུང་གསེར་ཡི་གསུང་བཙམས་ཅི།

bendur zhünmar ser yik dra dang ché

is all the sublime Dharma of the three vehicles.

གཡོན་དུ་བྱུང་སེམས་ཉན་རང་དགོ་འདུན་ཚོགས་ཅི།

yön du jangsem nyenrang gendün tsok

To the left is the sangha of bodhisattvas, śrāvakas, and pratyekabuddhas.



བར་མཚམས་སྐྱོན་གིང་ཡལ་གསུང་གསུང་།

bar tsam jönshing yelga trarak teng

In between, on all the other branches, big and small,

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱིན་ལྟར་གཏོབས།

khandro damchen tamché trin tar tip

are gathered cloudbanks of dakinis and oath-bound protectors.

སྤྱགས་རྗེའི་མཐུ་མངའ་བྱིན་རྒྱ་བས་གཟི་བྱིན་འབར།

tukjé tu nga jinlap zijin bar

Powerful in their compassion, they blaze with the splendor of blessings.

དེ་ཡི་མདུན་དུ་བདག་དང་ཕ་མས་གཙོས།

dé yi dün du dak dang pamé tsö

Before them, foremost, are my parents and myself,

དབྲུག་གཉེན་བར་མའི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན།

dra nyen barmé khanyam semchen kün

along with all beings—enemies, friends, and others—infinite as space.

གཤེད་མས་བདས་ནས་གཉེན་པོར་སྐྱབས་པ་བཞིན།

shemé dé né nyenpor kyapa zhin

As if seeking protection in a friend when being chased by a murderer,

འཁོར་བའི་བཙོན་ནས་ཐར་འདོད་ཚེ་གཅིག་པོས།

khorwé tsöné tar dö tsé chikpö

with one-pointed longing to escape the prison of samsara.



སློབ་གསུམ་གྲུབ་པས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་མོས་ཅུ།

go sum güpé kyap su drowar mö

we devotedly go for refuge with all our three gates.

ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སངས་པའི་སྐྱེན་སྲུང་།

Now, in the presence of these sources of refuge that fill the whole of space, say:

ན་མོ་ཅུ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅུ།

namo dak dang khanyam semchen malü kün

Namo I and all beings, infinite as space,

སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱུས་ཚེས་དང་དགོ་འདུན་དང་ཅུ།

lama sangyé chö dang gendün dang

go for refuge to the guru, the Buddha, Dharma, and Sangha,

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་ཅུ།

yidam pawo khandro chökyong tsok

to the yidams, dakas, dakinis, and protectors,

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅུ།

tukjé cheden nam la kyap su chi

and in all those with great compassion.

ཞེས་ཅི་རྒྱས་མཐར་།

Recite that as much as you can, and then:

སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་བདག་གཞན་གྱི་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་སྐྱོང་བར་གྱུར།

kyapyül nam kyi özer gyi dak zhen gyi dik drip tamché jongwar gyur

Light rays streaming from the objects of refuge purify all misdeeds and obscurations, for myself and all others.



གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ལ་གསུམ།

II. AROUSING THE HEART OF AWAKENING

སློན་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ། ཚོགས་བསགས་པ། འདུག་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་སློ་སྦྱོང་བའོ། །

This has three parts: (A) arousing the aspiring heart of awakening; (B) gathering the accumulations; (C) mind-training in the applied heart of awakening.

དང་པོ་ནི།

A. Arousing the Aspiring Heart of Awakening

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་དབང་པོའི་རྩེ་ལ་དུ་བྱས་ཏེ། རོན་ཡིད་ལ་དྲན་བཞིན་པས།

With the field of accumulation acting as witness, while being mindful of the meaning, say:

ཏོཾ་ སློན་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་གྱིས་ཾ།

hoh ngön gyi gyelwa sé dang ché nam kyi
Hoh. Just as the victors and their heirs in times gone by

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར་ཾ།

lamé jangchup chok tu tuk kyé tar
aroused the heart of unsurpassable, supreme awakening,

བདག་དང་མ་གྱུར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་ལ་ཾ།

dak dang magyur khanyam dro kün la
I too, for myself and all boundless mother beings,

ཕན་གདགས་སྤྲོད་དུ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པར་བསྐྱིེ་ཾ།

pendak lé du sangyé drupar gyi
for the benefit of us all, will accomplish awakening!



གཉིས་པ་ནི།

B. Gathering the Accumulations

རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒོ་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། མཚོན་པའི་སྤྲིན་རབ་འབྱུངས་སྒོ་བ་
སོགས་དམིགས་འདོན་བྱུང་དུ་རྒྱུད་པས།

Recite the following in combination with visualizing yourself and all other beings respectfully prostrating with the three gates, emanating boundless offering clouds, and so forth, respectively.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ རིག་འཛིན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་སོགས་པའིཿ

om ah hum hriḥ rikdzin pemajungné la sokpé
Om āh hūṃ hrīḥ To vidyādhara Padmasambhava, homage!

ཕྱོགས་བརྩེ་སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཿ

chok chü kyapyül nam la chaktsel lo
To all refuge objects in the ten directions, homage!

དངོས་སྤྱུ་འགྲོལ་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཿ

ngösu jor dang yi lé jungwa yi
I present you with Samantabhadra offering clouds

ཀླན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོནཿ

künzang chötrin namkha gangwé chö
of material and imagined offerings, filling the sky.

སོ་ཐར་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་དངཿ

sotar jangchup sempé lapa dang
I confess my downfalls and breaches of the vows of personal liberation,



རིག་འཛིན་སྒྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བཤགས་པེ།

rikdzin ngak kyi damtsik nyamchak shak
of the bodhisattva trainings, and the vidyādhara’s tantric
samayas.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱོ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་པེ།

pak dang sosö kyewö tsok nam kyi
I rejoice in the bodhisattva deeds

རྒྱལ་སྐས་སྤྱོད་པ་སྤྱད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་པེ།

gyelsé chöpa ché la jé yi rang
of all noble and ordinary beings.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་པ་ལ་པེ།

tayé drowa dukngel gyurpa la
For the benefit of the infinite ranks of suffering beings,

ཕན་བའི་ལྟར་འཚམས་པའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་པེ།

penpa jitar tsampé chökhör kor
please turn the wheel of Dharma in accordance with need!

བསྐླལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་ཇི་སྟོན་དུ་པེ།

kelpa jewa samyé ji nyé du
For as many eons as pertain, in all their countless millions,

འགྲོ་བའི་དོན་གྱིར་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པེ།

drowé dön chir nyangen mida zhuk
please, don’t hasten to nirvana, but remain for beings’ sake!



བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་བ་རྣམས་མཚོ།

dak gi dü sum sakké gewa nam

Any virtue I've accumulated throughout the three times—

འགོ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་སྤོང་པོ་ཐོབ་ཤིང་བསྟོ།

dro kün jangchup nyingpo top chir ngo

I dedicate it now, so all beings may truly awaken!

གསུམ་པ་ནི།

C. Mind-Training in the Applied Heart of Awakening

བདག་གི་བདེ་བ་གཞན་ལ་གཏོང་པའི་བྱམས་པ། གཞན་གྱི་སྐྱུ་གུ་བསྐྱེད་པའི་གིས་སྤོང་བའི་སྤོང་ཇེ། དེ་དག་དང་
མི་འབྲལ་བར་སྤོན་པའི་དགའ་བ། ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་བཏང་སྤོམས་པའི་སྤོམ་གསལ་རིས་དང་བྲལ་བས་རྒྱལ་
སྐྱེ་གྱི་སྤོང་པ་ཆེ་ལ་བསྐྱབ་པའི་འདུན་པ་དང་བཅས།

Loving kindness (giving one's own happiness and well-being to others); compassion (taking on oneself the suffering of others); sympathetic joy (the wish that others may never be parted from those states of happiness and well-being and freedom from suffering); and equanimity (complete equality)—filled with these qualities, free from bias, and wishing to train in the vast conduct of the bodhisattvas, recite the following:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་འགོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྷན་མཚོ།

sönam di yi dro kün dé dang den

Through this merit may all beings have happiness.

སྐྱུ་གུ་བསྐྱེད་ཀུན་གྱི་བྲལ་བ་དག་ལ་སྤོན་གྱི་ཅིག་མཚོ།

dukngel kün drel dak la min gyur chik

May they be free from suffering; may it ripen onto me.

སྐྱུ་གུ་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་མཚོ།

dukngel mepé dé dang midrel zhing

Never parted from the happiness of the painless state,



ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་བཏང་སྒྲིམས་ལ་གནས་ཤོག།

chö kün nyamnyi tangnyom la né shok
may they abide in equanimity, the equality of all things!

མཐར།

At the end, say:

ཚོགས་ཞིང་ཐམས་ཅད་འོད་ལྷན་ལ་ཐིམ།

tsok zhing tamché ö zhu rang la tim
The entire field of accumulation melts into light and dissolves into me,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འཛིགས་ལས་ཐར་བར་བསམ།

khorwé dukngel jik lé tarwar gyur
and I am freed from the dangers of samsara's suffering.

ཅས་བརྗོད།

གསུམ་པ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྒྲོམ་བརྒྱས་ལ།

III. THE MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA

ཐོག་མར་རྟེན་གྱི་སྐྱོབས་ལྷ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

First, the visualization of the deity, the power of support:

ཨུ། བདག་གི་སྐྱེལ་བར་པད་ལྷའི་སྟེང་།

ah dak gi chiwor pedé teng
āh Above my head, upon a lotus and moon disc.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།

sangyé kün gyi yeshé ku
sits the wisdom form of all the buddhas,



དོར་ཇེ་སེམས་དཔའ་བདེ་བ་ཆེ།

dorjé sempa dewa ché
Vajrasattva of great bliss,

དྲི་མེད་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདངས།

drimé tönké dawé dang
stainless as the glow of the autumn moon.

ཤུག་གཉིས་རྗེ་རྒྱལ་བུ་བསྐྱམས།

chak nyi dorjé drilbu nam
His two hands, clasping a vajra and bell,

རང་འོད་སྟེམས་མ་དབྱེས་པར་འབྲིལ།

rang ö nyema gyepar tril
joyfully embrace Vajragarvā, his own light.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མངོས།

dar dang rinchen gyen gyi dzé
Adorned with silks and jewel ornaments,

ཞབས་བྱུང་རྗེ་རྒྱལ་ཀྱང་གིས།

zhap zung dorjé kyiltrung gi
his two legs in vajra posture,

འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་ཤོད་ན་བཞུགས།

ja zer tiklé long na zhuk
he is seated within a sphere of rainbows lights.

ཞེས་གསལ་བཏབས་ཏེ། རྣམ་པར་སུན་འབྱེན་པའི་སྟོབས། སྤྲིན་ལྗང་ལ་གནོད་འགྲོད་དྲག་པོ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བའི།
གཉིན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྟོད་པའི་སྟོབས་སྲགས་བསྐྱབས་པའི་དམིགས་པ་ཡིད་ལ་བྱ་བ་ནི།



Visualize like that. Preceded by the power of remorse—an intense regret for one’s misdeeds and downfalls—engage in the power of the applied antidote, the visualization for reciting the mantra:

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་།

tukar dawé kyilkhor ü

In the center of the moon disc in his heart

བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་བྱུགས་སྲོག་སྦྱི།

deshek kün gyi tuk sok hum

is *hūṃ* [ཱུྃ], the life-force of all the sugatas,

ཡི་གེ་བརྒྱ་བའི་སྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་།

yigé gyapé ngak kyi kor

encircled by the hundred-syllable mantra.

བརྒྱས་པས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་།

depé ö trö dön nyi jé

By chanting, light rays stream out, fulfilling the twofold goal.

ཚུར་འདུས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས་།

tsur dü dütsi chu gyün bap

As they gather back, a stream of amrita descends.

རང་གི་ཚངས་པའི་སྒོ་ནས་ཞུགས་།

rang gi tsangpé go né zhuk

It enters through the crown of my head,

སྲིག་སྲིབ་ཉམས་ཚག་ཀུན་སྦྱངས་ནས་།

dik drip nyamchak kün jang né

purifying misdeeds and obscurations, and vows both damaged and broken,



དགའ་ཅིང་དྲི་མ་མེད་པར་གྱུར་བསམ་ལ།

dak ching drima mepar gyur
and I become immaculate and pure.

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ།

Imagine that, while reciting the mantra as many times as you can:

ཨོྃ་བཟླ་སངས་སེམ་ལུ་ མ་རྒྱུ་སྤྲུལ་ལུ་ བཟླ་སངས་དྲེ་ལོ་པུ་ ཏིཔུ་དྲི་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་
སྤྲེ་ཏི་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་ སྤྲེ་ཏི་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་ སུ་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་
སུ་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་ ཅི་ཏི་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏི་ ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་སུ་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་
བཟླ་སངས་སེམ་ལུ་ བཟླ་སངས་སེམ་ལུ་སུ་ལྷོ་མེ་གྲུ་བུ་

**om bendza sato samaya manu palaya bendza sato
tenopa tishta dridho mé bhava sutoyo mé bhava supoyo
mé bhava anurakto mé bhava sarva siddhi mé prayatsa
sarva karma sutsamé tsittam shri yam kuru hung ha ha
ha ha ho bhagavan sarva tathagata bendza ma mé
muntsa bendzi bhava maha samaya sato a**

om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattvatvenopatiṣṭha
dr̥dho me bhava sutoṣyo me bhava supoṣyo me bhava anurakto
me bhava sarva-siddhiṃ me prayaccha sarva-karmasu ca me
cittam śreyaṃ kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-
tathāgata-vajra ma me muñca vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥ

ཞེས་ཅི་རྒྱུས་དང་།

Then, recite the following mantra as much as is suitable:

ཨོྃ་བཟླ་སངས་ཨུལ་

om benza sato ah
om vajrasattva āḥ



ཞེས་པའང་ཅི་རིགས་པ་བརྒྱས་མཐར་སྤྲི་ཞིང་རུས་ན།

Afterwards, if you wish and are able, recite the following.

སླེབལགས་གྲུབ་ནི།

The Great Demon's Lamenting Confession:

ཨོཾ། ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བཅོམ་ལྷན་རྗེ་སེམས་ཅུ།

om tukjé chenpo chomden dorjé sem

Om Great Compassionate One, Bhagavān Vajrasattva,

འི་མིང་དུང་མདོག་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བཅུ།

drimé dung dok chok tu zuk zangwa

your supreme and beautiful form is stainless, white as the purest conch.

རྣམ་དག་འོད་གསལ་ཉི་མ་འབྲུམ་བཅུ་ཞིང་ཅུ།

namdak ösel nyima bum del zhing

Pristine and glowing, radiant as a hundred thousand suns,

དཔའ་བོ་འོད་ཟེར་སྤོང་ཁམས་ལྷ་མ་མེ་བཅུ།

pawo özer tong kham lhamewa

Great hero, you light up the whole of the thousandfold realm.

སྤིད་པ་གསུམ་གྱི་ས་མཁན་སྟོན་པར་གྲགས་ཅུ།

sipa sum gyi sakhen tönpar drak

Knower of the three planes of existence, renowned as the Teacher,

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་པོ་ཅུ།

kham sum drowa kün gyi nyen chikpo

only friend of all beings of the three realms,



བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་ལྷ་བྱེད་དགོངས་སུ་གསོལ།

jamgön tukjé lha khyö gong su sö!

loving protector, compassionate deity, pay heed to me!

བདག་ནི་ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་དག་ནས།

dak ni tokma mepé dü dak né

Since time without beginning, straying onto wrong paths.

ལམ་ལོག་ལམ་སྟོར་སྲིད་པའི་འཁོར་ལོར་འབྱམས།

lam lok lam tor sipé khorlor khyam

and losing my way, I have wandered in samsara.

སྲོན་ཚེ་ལས་ལོག་སྲིག་པ་བྱས་པས་ནོངས།

ngön tsé lé lok dikpa jepé nong

I regret all my previous mistakes and misdeeds,

སྲིག་པའི་ལས་རྣམས་ཅི་སྤྲད་རབ་གནོར་འབྱོད།

dikpé lé nam chiché rap nong gyö

and I feel intense remorse for all wrongdoing I have committed.

དར་ཞིང་དྲགས་པའི་ལས་དབང་དེ་བཙན་ནས།

dar zhing drakpé lé wang dé tsené

Under the sway and control of this fierce and brutal karma,

འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བདག་བྱིངས་ཏེ།

khörwé dukngel gyatsor dak jing té

I am drowning in the ocean of samsara's suffering.

ཞེ་སྤང་འབར་བའི་མེས་ནི་རང་རྒྱུད་བསྐྱེགས།

zhedang barwé mé ni rang gyü sek

The blazing fire of anger consumes and burns me.



གཏི་མུག་མུག་འཐིབས་དག་གིས་ཤེས་རབ་ལྡོངས་ཅི།

timuk müntip dak gi sherap dong

My intelligence is blinded by the shroud of ignorance.

འདོད་ཆགས་རྒྱ་མཚོའི་འགམ་དུ་རྣམ་ཤེས་བྱིངས་ཅི།

döchak gyatsö dram du namshé jing

My consciousness is sinking into the mud of attachment's ocean.

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་རི་བོས་ངན་འགྲོར་མཚན་ཅི།

ngagyel drakpö riwö ngendor nen

I am crushed by the mountain of intense pride.

ཕྱག་དོག་རླུང་དམར་འཕྲོབས་པས་འཁོར་བར་གཡོངས་ཅི།

trakdok lung mar tsupé khorwar yeng

The violent wind of jealousy hurls me into samsara.

བདག་ཏུ་ལྷ་བའི་མདུད་པ་དམ་པོས་བཙིངས་ཅི།

dak tu tawé düpa dampö ching

I am bound by the tight-tangled knot of self-clinging.

འདོད་པ་མེ་མདག་དོང་འདྲའི་འོབས་སུ་ལྷུང་ཅི།

döpa medak dongdré op su lhung

I am falling in the abyss of desire, a pit of embers,

སྐྱལ་བསྐྲུལ་དྲག་པོའི་བཟང་མེ་ལྟར་འབར་ཅི།

dukngel drakpo mizé mé tar bar

where intense, unspeakable suffering blazes like fire.

འདི་འདྲའི་སྐྱལ་བསྐྲུལ་བདག་གིས་བཟོད་དཀའ་ཞིང་ཅི།

dindré dukngel dak gi zö ka zhing

It is difficult for me to withstand such suffering.



སྡིག་པའི་ལས་དབང་དྲག་པོའི་མེ་འབར་བསམ།

dikpé lé wang drakpö mé barwé

The blazing furnace of my fierce and evil karma

རྣམ་ཤེས་དབང་པོའི་ལྷ་གྲུ་གཏུངས་གྱུར་ཏེ།

namshé wangpö nyugu dung gyur té

torments the tender shoots of consciousness and budding sense faculties.

སྤང་བོ་སྐྱུ་མའི་ལུས་གྱིས་མི་བཟོད་ན།

pungpo gyumé lü kyi mi zö na

When my body of illusory aggregates is suffering so unbearably,

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་བཟོད་ལགས་སམ།

jamgön tukjé chen gyi zö lak sam

loving compassionate protector, how can you stand it?

བདག་ནི་རྣམ་ཚོར་ས་ལས་ངན་སྡིག་པོ་ཆེ།

dak ni lün mong lé ngen dikpo ché

Foolish and deluded, with my great stash of evil deeds,

ལས་གྱི་དབང་གིས་འདོད་ཁམས་རུ་བྲར་སྐྱེས།

lé kyi wang gi dökham rudrar kyé

due to karma I have been born, a great demon,¹ in the desire realm.

སྐྱེས་པས་འགྱོད་དོ་ལས་ལ་ཡི་རེ་ཆད།

kyepé gyödo lé la yiré ché

I bitterly regret this! I feel so weary of this karma!

1 Rudra.



ཡི་ཚད་འགྲོད་ཀྱང་ལས་ལ་བཅོས་སུ་མེད།

yiché gyö kyang lé la chö su mé

But despite my regret and weariness, karma cannot be changed.

ལས་ཀྱི་ལྷན་ལོ་ལྷོ་བའི་གཞུང་དང་འདྲ།

lé kyi shuk ni chuwö zhung dang dra

The force of karma is like the flow of a river.

ལས་དབང་ཚུ་གླུང་འཕལ་དུ་ག་ལ་རྒྱོག་།

lé wang chu lung trel du ga la dok

How to reverse this raging stream of karma?!

རྣམ་སྤྲིན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་།

namin tamché rang gi lé lé jung

All my experiences are my own karmic ripenings.

བཀའ་ལ་ཞུགས་ཀྱང་བཀའ་བཞིན་རྗེ་མ་ཐོགས།

ka la zhuk kyang ka zhin ngo ma tok

Though I have entered the teachings, I have not managed to follow them.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྤྲིག་པའི་དབང་དུ་སོང་།

lü ngak yi sum dikpé wang du song

and my body, speech, and mind have been overrun by misdeeds.

ལས་ཀྱི་རྒྱུང་དམར་དྲག་པོ་དེས་བདས་པས།

lé kyi lung mar drakpo dé depé

Pursued by this violent wind of karma.



བདག་གི་དེ་སྒོམ་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ།

dak ni dé ngön kelpa drangmé du
for countless eons, in endless succession,

འཁོར་བའི་བཙོན་རར་ལྷན་པར་འབྱམས་བ་ལ།

khorwé tsönrar münpar khyampa la
I have wandered in darkness in the prison of samsara.

ཉེར་གནས་ཁྱེད་གྱི་བྱུགས་རྗེད་ཀྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

nyerné khyé kyī tukjé jinlap kyī
But now, through the power of your compassionate blessings,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྒྲིབ་པའི་གནས་སྤྱངས་ནས།

lé dang nyönmong dripé né jang né
please purify my karma, afflictions, and obscurations

མ་ལྟར་བྱམས་པའི་ནབས་བྱུང་ད་ལྟར་འཁོད།

ma tar jumpé zhap drung dantar khö
and like a mother, right now, place me at your loving feet!

ཉི་ལྟར་འོད་འབར་ལྷ་ལྟར་མདངས་གསལ་བའི།

nyi tar öbar da tar dang selwé
Shining like the sun and glowing like the moon,

བྱུགས་རྗེད་ཞལ་ཉིད་ལྟ་བས་མི་ངོམས་པ།

tukjé zhel nyi tawé mi ngompa
your compassionate face is irresistible to behold.

ཐོག་མ་མེད་ནས་མ་རིག་ལིང་འོག་གིས།

tokma mené marik lingtok gi
Blinded since forever by the cataracts of ignorance,



ལྷོངས་པའི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ནེ།

dongpé chubur mik gi ma tong na

My eyes are veiled; I cannot see.

འགྲོ་བའི་མགོན་ལྷོད་ད་ལྟ་གང་ན་བཞུགས་ཅེ།

drowé gön khyö danta gang na zhuk

Where are you now, protector of beings?

ལས་དབང་བྲག་པོ་ལོན་ཏུ་མི་བཟོད་བས་ཅེ།

lé wang drakpo shintu mi zöpé

This fierce karma is unbearable to me.

ལིན་ཏུ་སྐྱག་ཅིང་སྤྱི་གཡའ་རབ་འཛིགས་ནེ།

shintu trak ching kyiya rap jik na

Terrified, petrified, tormented,

དུང་དུང་ག་དུང་བའི་སྤྱོད་སྤྲུགས་འདི་འདོན་ཅིང་།

dung dung dungwé mé ngak di dön ching

I cry out in anguish!

ཉམ་ཐག་ཐོངས་པའི་ང་ལོ་འདོན་ལགས་པས་ཅེ།

nyamtak pongpé ngaro dön lakpé

If, pitiful and destitute, my cries reach you now,

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེས་དུས་འདིར་མ་དགོངས་ནེ།

jamgön tukjé dü dir ma gong na

but you withhold your compassion, loving protector,

ནམ་ཞིག་འཆི་འཕོ་ལུས་སེམས་བྲལ་བའི་ཚེ།

namzhik chipo lü sem drelwé tsé

then, at the point of death when mind parts from body,



དགོ་བཤེས་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཤིན་རྗེས་ཁྲིད།

geshé drok dang drel né shinjé tri

snatched from spiritual companions, I'll be dragged off by Yama.

དེ་ཚོ་འཛིག་རྟེན་ཉེ་དུས་མི་བསྟོངས་ཏེ།

dé tsé jikten nyedü mi tong té

At that point, family and friends will be unable to help me,

ལས་གྱི་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གཅིག་དུར་ཁྲིད།

lé kyi wang gi dak nyi chikpur tri

and through the force of my karma I will be led away alone.

དུས་དེར་བདག་ལ་མགོན་སྐྱབས་མ་མཆིས་གྱི།

dü der dak la gön kyap ma chi kyi

At that point there will be no one to protect me.

གང་གིས་སྤྱི་བཤོལ་དུས་ལས་མ་གཡེལ་བར།

gang gi chishöl dü lé ma yelwar

So, without postponing, without forgetting,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བརྟུན་ཏེ་མངོན་སྲོད་མཛོད།

danta nyi du tün té ngönchö dzö

urgently, right this moment, perform your liberating activity!

ལས་གྱིས་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བ།

lé kyi narwé kyewo dak drawa

I, a being tormented by karma,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ལོག་བརྟགས་པས།

tokma mepé dü né lok takpé

have wandered and strayed since time's beginning.



ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་ནས་མ་ཐར་ཏེ།

kham sum khorwé né né ma tar té
and failed to break free from samsara's three realms.

བསྐལ་པ་གངས་མེད་སྐྱེ་བ་ཇི་སྟེན་དུ།

kelpa drangmé kyewa ji nyé du
In all my rebirths throughout countless eons,

གདོས་བཅས་ལུས་གྲངས་གངས་མེད་ཞིག་གུར་ཏེ།

dö ché lü lang drangmé zhik gyur té
I have taken form in countless physical bodies.

འ་རུས་བསགས་ན་འཛིག་རྟེན་གཏོས་དང་མཉམ།

sha rü sak na jikten tö dang nyam
If I were to heap up the flesh and bones, they would fill up the world;

ནྟག་བྲག་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་ཙམ།

nak trak sak na gyatso chenpo tsam
if the pus and blood were collected, they would fill a vast ocean;

ལས་འཕྲོ་བསགས་ན་བསམ་འདས་བརྗོད་མི་ལང་།

lé tro sak na samdé jö milang
if the karmic residues were gathered, they would be utterly inconceivable.

ཁམས་གསུམ་བགངས་ཤིང་སྐྱེ་ཤིས་ཁ་བརྒྱད་ཀྱང་།

kham sum drang shing kyé shi kha gyü kyang
Though I have experienced countless births and deaths throughout the three realms,



གུས་པའི་ལས་རྣམས་དོན་མེད་ཚུད་རེ་བོས་ཅུ།

jepé lé nam dön mé chürezö

all my deeds have been futile and come to nothing.

སྐྱེ་བ་གངས་མེད་ཇི་སྟེད་དེ་ཙམ་ལས་ཅུ།

kyewa drangmé ji nyé dé tsam lé

If, from among all these countless rebirths,

སྐྱེ་བ་ཚོ་གཅིག་ཁོ་ན་ཙམ་གྱི་ལས་ཅུ།

kyewa tsé chik khona tsam gyi lé

I can use the actions of just a single lifetime

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་རབ་སྐྱུད་ན་ཅུ།

lamé jangchup dön du rap ché na

for the purpose of attaining unsurpassable awakening.

དེ་ཙམ་གུས་པའི་ལས་ལ་དོན་ཡོད་པས་ཅུ།

dé tsam jepé lé la dön yöpé

those actions will have some meaning.

དོན་གྱིས་ཡོང་ཡེ་མུ་ངན་འདས་ཟིན་ན་ཅུ།

dön gyi yong yé nyangen dé zina

Though ultimately beings are already beyond anguish,

ལས་གྱི་དབང་བཙན་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ཚེ་བས་ཅུ།

lé kyi wang tsen nyönmong top chewé

nonetheless, through karma's might and the strength of the afflictions,



གཞག་བྱ་བའི་ལུས་སྐངས་འཁོར་བར་འབྱམས་ཅུ།

sha trak drawé lü lang khorwar khyam

I have assumed this body of flesh and blood and am wandering in samsara,

སྐྱལ་བསྐྱལ་བ་བཟོད་དཀའ་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་ཚུད་ཅུ།

dukngel zö ka sipé tsönrar tsü

trapped in the prison of existence, its sufferings so hard to bear.

མི་བཟོད་དཀའ་པའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་འདི་ལྟ་བུ་ལུ།

mi zö drakpö dukngel di ta bu

Oh, how intense, how unbearable these sufferings—

ཉེས་བྱས་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱང་ཅུ།

nyejé tamché rang gi lé lé jung

and yet, all misery stems entirely from one's karma.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ལས་ངན་རྒྱུན་བཅད་དེ།

tukjé chenpo lé ngen gyün ché dé

Great Compassionate One, cut through this stream of negative karma!

ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱི་རྒྱུང་འདི་བཟོག་ཏུ་གསོལ་ཅུ།

nyönmong lé kyi lung di dok tu söl

Please drive back this storm of afflictions, this gale of karma!

མ་རིག་ལོག་པའི་ལས་དེ་དབང་བཙོན་ནས་ཅུ།

marik lokpé lé dé wang tsené

When, due to the force of ignorance and mistaken karma,



མི་ཤེས་ལྷན་པའི་ནང་དུ་གཏན་འགུམས་ནུ།

mishé mün pé nang du ten khyam na

I am reduced to wandering endlessly in the darkness of unknowing.

ཡོ་ཤེས་སྒྲོན་མའི་ཟེར་གྱིས་མི་སྤོངས་སམ།

yeshé drönmé zer gyi mi tong sam

will you not shine the light of your wisdom torch?

ཉེས་བྱས་ལས་གྱི་རྣམ་སྒྲིབ་མི་བཟོད་ནུ།

nyejé lé kyi namin mi zö na

When I cannot bear the ripenings of my negative karma,

སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོས་སྲིབ་ལས་མི་མཛོད་དམ།

tukjé chenpo triné mi dzé dam

will you not perform your activities of great compassion?

སྤྱན་ཅི་ལོག་གི་གཡང་སར་སྤྱང་ལགས་ནུ།

chinchilok gi yangsar lhung lak na

When I fall headlong into the abyss of ignorance,

སྤྱགས་རྗེ་སྤྱད་མགྲོགས་སྤྱག་གིས་མི་འཛོད་ནམ།

tukjé nyurgyok chak gi mi dzin nam

will you not extend your hand of swift compassion?

དུག་གསུམ་བཟོད་དཀའི་ནང་གྱིས་གདུངས་ལགས་ནུ།

duk sum zö ké né kyi dung lak na

When I am plagued by the three poisons, so hard to endure,



ཐབས་མཁས་བྱགས་ཇེ་དེ་སྐྱེན་གྱིས་མི་གསོ་འམ་།

tapkhé tukjé men gyi mi so am

will you not dispense the medicine of compassionate skillful means?

ལས་ཀྱི་ནམ་སློན་སྲུག་བསྐྱེད་མེ་འབར་ན་།

lé kyi namin dukngel mé bar na

When the suffering of karmic ripening blazes like fire,

བྱགས་ཇེ་བསིལ་བའི་ཚུ་རྒྱུ་མི་འབེབས་སམ་།

tukjé silwé chu gyün mi bep sam

will you not shower down a cooling stream of compassion?

སྲུག་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་འདམ་དུ་བྱིངས་གུར་ན་།

dukngel khorwé dam du jing gyur na

When I am sinking in the swamp of samsara's suffering,

ཐབས་མཁས་བྱགས་ཇེ་དེ་ལྷགས་ཀྱས་མི་འདྲེན་ནམ་།

tapkhé tukjé chakyü mi dren nam

will you not pull me out with the hook of compassionate skillful means?

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་སྦྱངས་སྦྱངས་ནས་།

kham sum khorwé né su jang jang né

When, by training and training within samsara's three realms,

ནམ་ཞིག་རང་གིས་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཚེ་།

nam zhik rang gi drebu topé tsé

I one day finally attain fruition,



འཕགས་པའི་བྱགས་ཇེ་ཅི་འཚལ་དོན་མ་མཆིས།

pakpé tukjé chi tsel dön machi

there will be no need to call upon your noble compassion,

བདག་ཉིད་ལས་འཕྲོའི་དབང་གིས་བཞག་ན་ལྟ།

daknyi lé trö wang gi zhak na ta

but right now, under the sway of karmic residue,

བྱགས་ཇེ་ཆེ་ཞེས་སུ་ལ་ཅི་ཞིག་བགྱི།

tukjé ché zhé su la chi zhik gyi

who else can I call upon to help me?

དཔའ་བོ་ཁྱེད་ལ་བྱགས་ཇེ་འོ་སྟོབས་མངའ་ཞིང་།

pawo khyö la tukjé top nga zhing

Great hero, you have the strength of compassion

སློན་བྱུང་འབྲེལ་བའི་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་བཅོན་ན།

ngönjung drelwé lé kyī tro tsen na

and karmic connections from the past.

ལལ་ཡོལ་བཏང་སློམས་ལེ་ལོ་མ་མཛད་པར།

yel yöl tangnyom lelo ma dzepar

So don't remain idle, do not postpone,

སློང་ནས་ད་གཟིགས་བྱགས་ཇེ་རྒྱལ་བའི་ལྷ།

nying né da zik tukjé gyelwé lha

but please gaze on me now, deity of glorious compassion!

འཁོར་བའི་འདམ་ནས་བྱངས་ཏེ་སྐྱེ་གསུམ་གྱི།

khörwé dam né drang té ku sum gyi

Pull me out of the swamp of samsara.



གོངས་མཚོག་ལ་སྲུང་དུ་བྱང་དུ་གསེལ།

gopang chok la nyur du drang du söl

and lead me swiftly to the supreme state of the three kāyas!

མི་རྒྱུས་ན།

If you are unable to recite that, just say:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོངས་པ་ཡིས།

gönpo dak ni mi shé mongpa yi

Protector, due to my ignorance and lack of understanding,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

damtsik lé ni gel zhing nyam

I have transgressed and violated my samayas.

ལྷ་མ་མགོན་པོས་བསྐྱབ་མཛོད་ཅིག།

lama gönpö kyap dzö chik

Guru and protector, please grant me refuge!

གཙོ་བོ་དྲེ་འཛིན་པ་ནི།

tsowo dorjé dzinpa ni

Sovereign vajra holder,

སྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

tukjé chenpö daknyi chen

lord of great compassion,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

drowé tso la dak kyap chi

king of beings, to you I go for refuge.

གང་ལྟར་ཡང་།

And in either case, then say:



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །
 སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyamchak
 tamché töl zhing shak so, dikdrip nyetung drimé tsok
 tamché jang zhing dakpar dzé du söl**

I openly admit all the damaged and broken root and branch samayas of body, speech, and mind. I beseech you, please cleanse and purify all my misdeeds, obscurations, downfalls, and stains!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱ་མ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དབྱེས་དང་འཛུམ་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་གྱི་བྱ་བྱེད་གྱི་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ། །

**zhé sölwa tapé lama dorjé sempa gyé shing dzumpa dang
 chepé rik kyi bu khyö kyi dikdrip nyetung tamché dakpa
 yin no**

My supplicating in this way delights Guru Vajrasattva. With smiling face he says, “Child of noble family, all of your misdeeds and obscurations are purified.”

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཅིང་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་རང་ཉིད་ཀྱང་དཔལ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱུར་གྱུར།

**zhé nangwa jin ching ö du zhu né rang la timpé rang nyi
 kyang pel dorjé sempé kur gyur**

Thus absolving me, he melts into light, dissolves into me, and I myself become the wisdom form of glorious Vajrasattva.

ཞེས་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་རྒྱུད་པར་བསམ།

Thus, imagine that all your misdeeds and obscurations are purified and that damaged and broken samayas are mended.



བཞི་པ་ཚོགས་བསགས་པའི་སྒྲུབ་དུ་མཚུལ་འབྲུལ་བ།

IV. MAKING MANDALA OFFERINGS IN ORDER TO GATHER THE ACCUMULATIONS

ཚོགས་རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

To generate the support for accumulation, say:

མཛུགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ནིང་ཁམས་སུན་ཚོགས་པེ།

dün gyi namkhar zhingkhám püntsoḳpa

In the space before me, within a perfect pureland,

ལྷ་ལྷན་པོ་བྲང་རྒྱན་བཅས་ལྷ་ཡི་ནང་།

ngaden podrang gyen ché nga yi nang

are five ornamented palaces of the five perfections,

རིན་ཆེན་གྱི་ལྷ་དུམར་བཅས་པའི་སྤྲོང་།

rinchen tri nga dumar chepé teng

each with a jewel throne and many other seats.

དབུས་སུ་ཙ་ཁྱེད་ལྷ་མ་ཐམས་ཅད་དང་།

ü su tsa gyü lama tamché dang

In the central chamber are all the root and lineage gurus.

ཤར་དུ་ཡི་དམ་ལྷོ་དུ་སངས་རྒྱས་དང་།

shar du yidam lho ru sangyé dang

In the east are the yidams; in the south the buddhas;

ནུབ་དུ་དམ་ཚེས་བྲུང་དུ་དགོ་འདུན་བཅས་།

nup tu damchö jang du gendün ché

in the west is the sacred Dharma; in the north the sangha;



བར་མཚམས་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་ཚོགས་ཅུ་།

bar tsam pawo khandro chökyong tsok

and in between is a gathering of ḍākas, ḍākinīs, and Dharma protectors.

བྱིན་རྒྱ་བས་རབ་འབར་བསོད་ནམས་བསགས་པའི་ཞིང་།།

jinlap rap bar sönam sakpé zhing

Ablaze with blessings, they are the field for accumulating merit.

ཞེས་གསལ་བཟབ་ལ་རིན་པོ་ཆའི་མརྒྱལ། དྲི་བཟང་རྒྱ། ཚོམ་བུའི་རྒྱ་སོགས་སྣ་གོན་བྱས་ལ་ལུས་ཀྱི་ཚོམ་བུ་
འགོད་པ་དང་བསྟན་ནས། དག་ཏུ་རྒྱས་པར།

ཨོ་བཟླ་བྱ་མི་ཨུལ་རྩེེ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེད་གསེར་གྱིས་གཞི།

om benza bhumi ah hum zhi yong su dakpa wangchen ser gyi sazhi

Oṃ vajra bhūmi āḥ hūṃ. The earth is the golden ground, pure and potent.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཤེ་ཨུལ་རྩེེ། སྤྱི་རྒྱལ་ས་འི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩེ།

om benza reké ah hum chi chakri khoryuk gi korwé ü su hum

Oṃ vajra reṣe āḥ hūṃ. The iron mountain wall surrounds it; in the centre is the letter *hūṃ*—

རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ། འཕར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཚམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་སྐྱོད།

བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱོད།

ri gyelpo rirap, shar lü pakpo, lho dzambuling, nup balang chö, jang draminyen

here is Meru, king of mountains. In the east is Pūrvavideha. In the south is Jambūdvīpa. In the west is Aparagodānīya. In the north is Uttarakuru.



ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།
སྐྱ་མི་སྐྱ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱ་གྱི་ཟླ།

lü dang lüpak, ngayap dang ngayap zhen, yoden dang lamchok dro, draminyen dang draminyen gyi da

Beside them are Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara, Śāthā and Uttaramantriṇa, Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཏྲག་
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མི་རིན་པོ་ཆེ། སྐྱོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་
པ།

rinpoché riwo, paksam gyi shing, dōjö ba, ma möpé lotok, khorlo rinpoché, norbu rinpoché, tsünmo rinpoché, lönpo rinpoché, langpo rinpoché, tachok rinpoché, makpön rinpoché, ter chenpö bumpa

The mountain of jewels, the wishfulfilling tree, the bountiful cow, the harvest which needs no sowing, the precious wheel, the precious gem, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the great treasure vase,



སྒྲིག་པ་མ། སྒྲིང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོལ་མ། སྐ
 ང་གསལ་མ། ཇི་ཚབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། སྒྲིགས་ལས་
 རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབྱུང་སྲུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སྲུ་མཚོགས་པ་མ་
 ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

**gekpama, trengwama, luma, garma, metokma,
 dukpöma, nangselpa, drichapma, nyima, dawa,
 rinpoché duk, chok lé nampar gyelwé gyeltsen, ü su lha
 dang mi peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi**
 the goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of
 song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of
 incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the
 moon, the precious umbrella, the royal banner that proclaims
 victory in all directions—all this, the bountiful wealth of gods and
 men, complete and flawless—

རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་དང་། ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་
 གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་ནོར་ལྷ་
 གཏེར་བདག་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྐྱེདོ། །

**tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampa nam dang
 yidam kyilkhör gyi lha tsok sangyé dang jangchup sempa
 pawo khandro chökyong norlha terdak gi tsok dang
 chepa nam la bülwar gyio**

I offer to the glorious, sacred, root and lineage gurus; to the
 yidams and all the deities of their mandalas; to the buddhas and
 all the bodhisattvas; to the spiritual heroes, sky-goers, and
 Dharma protectors; to the host of wealth deities, treasure
 guardians, and all who accompany them:



བྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

tukjé drowé dön du zhé su söl, zhé né jin gyi lap tu söl

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings! And, having accepted it, please grant your blessings!

ས་གནི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sazhi pöchü juk shing metok tram

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers;

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirap ling zhi nyidé gyenpa di

it is adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sangyé zhing du mikté pülwa yi

Imagining it all as the realm of the buddhas,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

dro kün namdak zhing la chöpar shok

I offer it, a pure realm for all beings to enjoy!

ཨོ་དམ་རྒྱ་མཚུལ་ཀོ་རྒྱུ་ཏ་ཡུ་མི།

idam ratna mandela kam nirya taya mi

idam ratna maṇḍala kaṃ nirya tayāmi

ཞེས་དང།

Then say:



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱུཿ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

om ah hum dak dang tayé semchen gyi
Om āḥ hūṃ. On my own and all beings' behalf,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ཅུ།

lü dang longchö getsok kün
all our bodies, possessions, and sources of merit,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་ར་བཅས་ཅུ།

ling zhi rirap nyidar ché
the four continents, Mount Meru, the sun and the moon,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱའུ།

lhami longchö sam mikhyap
the unimaginable delights of gods and humans:

ཀུན་བཟང་མཛོད་པའི་སྤྱིན་སྲུང་ཆེ།

künzang chöpe trinpung ché
Continuously manifesting all of these

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤུལ་བྱས་ཉེ།

gyün mi chepar trül jé té
as Samantabhadra cloudbanks of offerings,

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་ཅུ།

könchok rinchen tsawa sum
to the deities of the Three Jewels and the three roots,

ཆོས་སྲུང་ལོར་ལྷ་རྒྱུ་མཚོ་ལ།

chösung norlha gyatso la
and to the ocean of Dharma protectors and wealth deities—



གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྐྱི།

gü pé taktu bülwar gyi

I offer always with devotion!

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་རྗེས་ནས།

sönam tsokchen rapdzok né

May our great accumulation of merit be perfected,

ཡི་ཤེས་སྒྲང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

yeshé nangwa gyepar shok

and the light of wisdom illuminate the world!

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་ཕ་རྒྱ་ཀྱི་སྐུ་ར་རྒྱ་མཚུལ་སྤྱི་ཇི་མེ་གླ་ཨུལ་མྱེ།

om guru deva dakini sarva ratna mandala pudza megha

ah hum

om̐ guru deva ḍākinī sarva ratna maṇḍala pūjā megha āḥ hūṃ

བསྐྱེན།

If practicing in a concise way, say:

ཨོྃ་ཨུལ་མྱེ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

om ah hum kham sum nöchü peljor dang

Om āḥ hūṃ. All the riches and splendor, the worlds and beings of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ།

dak lü longchö getsok kün

my body, possessions, and each and every virtue,



ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

tukjé daknyi nam la bül

I offer to the lords of compassion—

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

zhé né jin gyi lap tu söl

accept them all and bestow your blessings, I pray!

ཨོཾ་ས་ར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ར་ཏཱ་མ་རྒྱལ་ལ་ཕུ་ཇ་ཉོ།

om sarva tathagata retna mandala pudza hoh

om sarva tathāgata ratna maṇḍala pūjā hoh

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ཡིད་གྱིས་འི་རབ་གླིང་བཞི་ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོང་ཞིང་རྒྱལ་གྱི་གངས་དང་མཉམ་པ་སྐུལ་ཏེ་སྐུལ་བ་གྱི་
ཡི་མཚུལ། རང་གི་སྤུང་ཁམས་སྤྱི་མཆོད་གཅེས་པར་བརྒྱུང་བའི་འདོད་དགུའི་ཚོགས་དང་བཅས་ཏེ་འབུལ་བ་ནང་གི་
མཚུལ། དེ་ཐམས་ཅད་འཁོར་གསུམ་མི་དམིགས་པའི་ལྷ་བས་རྒྱས་ཐེབས་པ་གསལ་པའི་མཚུལ་སྟེ་གསུམ་ཀ་སྐུགས་
གཅིག་ཏུ་ལན་མང་དུ་འབུལ་ཞིང་མཐར་།

To mentally send out and offer Mount Sumeru, the four continents, and the riches of gods and humans in quantities equal to the number of atoms in the universe is to offer the outer mandala. To offer your own aggregates, elements, and sense bases, along with all your dearly held pleasures, is to offer the inner mandala. To seal all these with the view free from conceptualization of the three spheres is to offer the secret mandala. Offer all three together simultaneously, numerous times, and at the end say the following:

ཞིང་ཁམས་བཞོད་པ་སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་ལ་བེམ།

zhingkhām köpa kyapyül nam la tim

The pureland dissolves into the refuge objects.



ཚོགས་ཞིང་ཐམས་ཅད་འོད་ཟེང་འབར་བར་བྱེད།

tsokzhing tamché ö pung barwar zhu

The entire field of accumulation then melts into a blazing mass of light.

བདག་དང་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དབྱེར་མེད་འདྲེས།

dak dang semchen nam la yermé dré

which merges indivisibly with myself and all beings.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པར་འོག།

sönam yeshé tsoknyi dzokpar shok

May the two accumulations of merit and wisdom be perfected!

ཅེས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྟོམ།

Saying that, dissolve the field of accumulation into yourself.

ལྷ་པ་སླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསུམ་སྟེ།

V. GURU YOGA

This has three parts:

དང་པོ་ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་རྒྱུལ་ཏུ་སྦྱབ་བཞི།

A. Externally, Practicing in the Manner of Supplication

མོས་འདུན་ཕྱེ་གཅིག་པམ།

With intent longing, say:

རང་མའདུན་ནམ་མཁམ་མཚོད་སློན་སྐྱེ་མཚོའི་དབུས།

rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

Amid an ocean of offering clouds in the sky before me,



སང་བློ་བུ་ཉི་ལྷ་བཅེགས་པའི་སྟེང་།

sengtri pema nyida tsekpé teng

on a lion throne stacked with a lotus, sun, and moon.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོད་ཚལ་།

kyapné kündü orgyen tötreng tsel

is Orgyen Tötrenng Tsel, embodiment of all refuge objects.

ཞེལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཁོ་འཇུག་གཟི་འོད་འབར་།

zhel chik chak nyi tro dzum zi öbar

With his one face, two arms, and wrathful smile, he glows with splendor.

པད་ལྷ་གསང་ཐོད་ཚོས་གོས་ཟབ་བེར་གསོལ་།

pé zha sangpö chögö zap ber söl

He wears the lotus crown, inner gown, Dharma robes, and brocade cloak.

ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས་།

chak yé dorjé yönpé töbum nam

His right hand holds a vajra, his left a skull cup and vase.

གསང་བའི་ཕྱག་རྒྱ་སྐྱས་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་འཁྱུང་།

sangwé chakgya betsül khatvang khyü

and he embraces his secret mudra concealed as a trident.

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇུག་ཚོན་འོད་ལྗེའི་གློང་།

zhap nyi röl tap jatsön ö ngé long

His two legs in reveling posture, he sits amid five-colored rainbow light.



རབ་འབྲུམས་ཚུ་བ་གསུམ་གྱི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ་།

rapjam tsawa sum gyi trinpung tro

Boundless cloudbanks of the three roots stream forth from him.

སྣང་སྤྲིད་དབལ་ལྷན་སྤྲི་མའི་དེ་བོར་གྱུར་།

nangsi pelden lamé ngowor gyur

All phenomenal appearance is the essence of the glorious guru.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། དེ་ནས་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཕྲུག་པའི་ཕྱིར་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས།

Visualize that, and then, in order to receive the blessings, repeat the following supplications many times, with intense, heartfelt devotion:

ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཧཱུྃ་བཛྍ་གུ་རུ་པདྨ་སྤྲི་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

chöku nangwa tayé la sölwa dep

To the dharmakāya Amitāyus we pray!*

ལོངས་སྐྱ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

longku tukjé chenpo la sölwa dep

To the sambhogakāya—the Great Compassionate One—we pray!

སྤྲིལ་སྐྱ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

trülku pema jungné la sölwa dep

To the nirmāṇakāya Padmākara we pray!

བདག་གི་སྤྲི་མ་དོ་མཚར་སྤྲིལ་པའི་སྐྱ་།

dak gi lama ngotsar trülpé ku

Wondrous emanation, master of mine,



རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུང་ས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gyagar yül du kutrung tö sam dzé

in India, you were born, you studied and you contemplated;

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྒྱལ་ས་པ་བཀུལ།

böyül ü su zhel jön drekpa tül

to central Tibet you came, to subjugate its arrogant demons, *

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

orgyen yül du ku zhuk drodön dzé

in Uḍḍiyāna you dwell, accomplishing the benefit of beings: *

བྱུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,



ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl
inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl
secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲུྃ་བཅོམ་པུ་རྣམ་མཁོ་ཧྲུྃ་ཧྲུྃ་ཧྲུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ་མེད།

ku yi ngotsar tongwé tsé
When we gaze on the wonder of your perfect form,

གཡས་པས་རལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛོད་མེད།

yepé reldri chakgya dzé
your right hand forms the mudra of the sword,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛོད་མེད།

yönpé gukpé chakgya dzé
your left is in the mudra of summoning.

ཞལ་བསྐྱེད་མཆེ་གཅིགས་བྱེན་ལ་གཟིགས་མེད།

zhel dré chetsik gyen la zik
Your mouth held open, with teeth bared, you gaze up into the sky.



རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyelwé dungdzin drowé gön

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings!

བྱལ་ས་ཚེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབ་སེམས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

ལྷ་ས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *



གུས་པས་ཕྱག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཱུཿ་ཧཱུྃ་བཌྲ་གུ་རུ་བཤྲ་སི་ཚྭི་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསལ་ན་པའི་ཚེ།

damchö rinchen senpé tsé

When hearing the priceless teachings of Dharma,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མ་དངས་དང་ལྡན།

ku sel özer dang dang den

your body shines with a dazzling radiance of light,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་གླེགས་བམ་བསྐྱམས།

chak yé denö lekbam nam

in your right hand, volumes of the tripiṭaka,

གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་བུ་སྟོན་བསྐྱམས།

yönpé purpé puti nam

in your left, the texts of Kīla.

ཟབ་མེད་ཚེས་རྣམས་ཕྱགས་སུ་རྒྱུད།

zapmö chö nam tuk su chü

All these profound teachings have infused your heart,*

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བཤེ་ཏ།

yangleshö kyi pandita

O Paṇḍita of Yangleshö:



བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སེམས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་དྲོང་སེམས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་སེམས།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་སེམས།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་སེམས།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་སེམས།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་སེམས།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གྲུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སེམས།

gü pé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!



ཨོཾ་ཨུམ་བུ་བཞེན་གུ་པཌ་སིདྲི་ཨུམ་བུ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

damchen dam la takpé tsé

When placing under oath the protectors who abide by their vows,

དྷི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

drimé né chok nyamréga

in that supreme place of power, immaculate and enchanting,

རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚོམས་སུ།

gyagar belyül satsam su

on the very border of India and Nepal,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་རིེ།

jin gyi lap né jönpé tsé

you grant your blessing, and as soon as you arrive,

དྷི་བསུང་སྒྲོམ་ངད་ལྷན་པའི་རིེ།

drisung pö ngé denpé ri

the mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the
air,

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé

even in winter lotus flowers bloom,



ལུ་མིག་གྲང་ལུ་བདུད་རྩི་རི་ལྷོ་།

chumik jangchup dütsi chu

and there flows a spring called “Nectar of Enlightenment.”

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་རྩོ་།

deden dé yi né chok tu

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,

སྤྱིས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་།

kyechok tsülzang chögö söl

O Kyéchok Tsülzang, clad in Dharma robes,

སྤྱག་གཡས་དེ་རྩེ་ཚེ་དགུ་བསྐྱམས་།

chak yé dorjé tségu nam

your right hand wielding a nine-spoked vajra,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉིག་།

yönpé rinchen zama tok

your left holding a jeweled casket

ར་ལྷ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས་།

rakta dütsi nang du tam

brimful of the elixir of rakta.

མ་ཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་།

khandro damchen dam la tak

You bind under oath the dākinīs and guardians who keep their pledges,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་།

yidam zhelzik ngödrup nyé

and you attain the siddhi of beholding the yidam deity face to face:



བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྟེན་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་བཙུན་སྒྲིལ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ་

gyelwé tenpa tsukpé tsé

When you establish the teaching of the buddhas,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེ་

yari nak la drupa dzé

and practice in the Slate Mountain forest,

བསྟན་པུར་ནམ་མཁའའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་ཅེ་

nyenpur namkhé ying su pang

your practice phurba soars into the wide open sky.*

དྲོཾ་འི་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྒྲིལ་ཅེ་

dorjé chakgyé lang shing dril

You catch it with the vajra mudra, roll it

བསྒྲིལ་ཞིང་ཚུན་ནགས་སུ་འཕང་ཅེ་

dril zhing tsenden nak su pang

between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྟེམ་ཅེ་

mebar truk shing tso yang kem

which bursts into flames, evaporating its lake.

སྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས་ཅེ་

sip kyi mutek sa gang sek

In an instant, you burn the land of the tīrthikas to ashes,



ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག་ཅེ།

yaksha nakpo dül du lak

and crush their dark yakṣa lords into dust.

འགྲན་གྱི་དེ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་ཅེ།

dren gyi domé dükhi shé

O peerless Dükhi Shéchen:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཅེ།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལ་ཅེ།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་ཅེ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,



གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་སྤྱད་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpé chaktse kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཞུ་གུ་བུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

སྤོང་བའི་ཁ་གཞོན་མཚན་པའི་ཚེ།

sinpö khanön dzepé tsé

When overpowering the rakṣasas,

འཇིག་རྒྱུ་སྤྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མེད།

khyé'u chung trülkü chaluk chen

you appear as a youth in nirmāṇakāya garb,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས་མེད།

yamtsen zuk zang khadok lek

your amazing, beautiful form, with its lovely hue,

ཚེས་པ་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཚོས་མེད།

tsem drik ultra ser la dzé

perfect teeth and golden hair, gorgeous.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་མེད།

gunglo chudruk lönpé tsül

like a youth of sixteen years.



རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོ་གསལ་གསོལ་ལྟོ།

rinchen gyencha natsok söl
wearing all the jewel ornaments.

ཕུག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་ལྟོ།

chak yé kharwé purpa nam
Your right hand grips a phurba of bronze,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ལྟོ།

dü dang sinpö khanön dzé
subjugating māras and rakṣasas.

གཡོན་བས་སང་ལྗེད་ཕུར་བ་བསྐྱམས་ལྟོ།

yönpé sengdeng purpa nam
Your left hand holds a phurba of teak,

མོས་བའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད་ལྟོ།

möpé bu la sung kyop dzé
granting protection to your devoted sons and daughters,

མགུལ་ན་ལྷ་གསལ་གྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་ལྟོ།

gul na chaki purpa nam
around your neck you wear a phurba of iron—

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སྲུ་མཛད་ལྟོ།

yidam lha dang nyisumé
you and the yidam deity are inseparable,

གཉིས་མཛད་སྐུ་ལ་སྐྱེ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་ལྟོ།

nyimé trülku dzamling gyen
O Dzamling Gyenchok, manifestation of non-duality:



བུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངེས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space!*

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!



ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛཱ་གུཏུ་པདྨ་སྐྱི་སྤྱོཾ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūḥ vajra guru padma siddhi hūḥ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

dré yi yül du gongpé tsé

When you choose to go to the “Land of Phantoms”,

མི་དཔུང་ཤོད་གྱིས་གཞི་ལ།

mepung shö kyi sazhi la

the ground on which the blazing pyre is lit

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du

turns into a lake, the width of an arrow shot,

བསྐྱེད་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

pemé tengdu sil sil dra

where, on a lotus blossom, you appear, cool and sparkling.

བསྐྱེད་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pemé nang na gongpa dzé

Within the lotus, you display your realization.

མཚོན་ཡང་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pema jungné zhé

and win the name of Pemajungné, “Lotus-Born”.

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱེད།

dzokpé sangyé ngö su jön

You come in person as a completely realized buddha—



དེ་འདྲའི་སྐྱུལ་སྐྱུལ་མཚན་ཅན་ལྟེ།

dendré trülku yamtsen chen

O wondrous *nirmāṇakāya*, such as you:°

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབ་སེམས་ལྟེ།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!°

བསྐྱེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་དང་སེམས་ལྟེ།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!°

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་ལྟེ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us *siddhis*!°

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྟེ།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!°

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྟེ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,°

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལྟེ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,°

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྟེ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space!°*



གུས་པས་ཐུག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་རྩ་པུ་སྐྱེ་སྐྱེ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛོད་པའི་ཚེ།

bö kyi nyima dzepé tsé

When you shine as the sun over Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ།

deden drowa drenpé pel

an awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

gang la gang dü l kur ten né

you display whatever forms each being needs to be tamed.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

tsang khala yi la tok tu

High up on the Khala mountain pass in Tsang,

དབྱ་ལྗེའི་དགོ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

dralhé genyen dam la tak

you place the genyen of the dralas under oath.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

yül ni tsawé tsashö du

Down in the valley of Tsawarong,



ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེན་རྟེན་གསལ་བ་ཅན་ཅུ།

lha yi genyen drekpachen

it was the haughty genyen of the gods,*

ཉི་ལྔ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ཅུ།

nyishu tsachik dam la tak

twenty-one of them, you make swear fealty.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ།

mangyül dé yi jamtrin du

In Mangyül, at the temple “Cloud of Love”,

དགོ་སྤོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅུ།

gelong zhi la ngödrup nang

you grant siddhis to the four bhikṣus.

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་ཅུ།

khyepar pakpé rikdzin chok

O supreme Khyépar Pakpé Rikdzin:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྤོང་བས་ཅུ།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་རྟེན་ཅུ།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོང་ཅུ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!



ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

gü pé chakt sel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ བརྗེ་གུ་རུ་བཟླ་སྐྱི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

pelmo tang gi pel tang du

On Pelmotang's plain of glory

བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

tenma chunyi dam la tak

you give the twelve tenma goddesses their binding oath.



བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྩེ།

böyül khalé la tok tu

Up on the Khala pass of Central Tibet,

གངས་དཀར་ཤམེ་དམ་ལ་བཏགས།

gangkar shamé dam la tak

you bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath,

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་རྩེ།

damshö lhabü nying drung du

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabü Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་ཟུང་དམ་ལ་བཏགས།

tanglha yarzhü dam la tak

you swear Tangla Yarshü to a solemn vow,

ཧེཔོ་ཤི་ཡི་ཡང་གོང་རྩེ།

hepori yi yang gong du

High up, on the peak of Mount Hepori,

ལྷ་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lhasin tamché dam la tak

you place all the devas and rakṣasas under oath:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chewé lha dré tamché kyi

and out of all these great gods and demons,

ལ་ལས་སྲོག་གི་སྒྲིང་པོ་ལྷུལ།

lalé sok gi nyingpo pül

some offer up the very essence of their life force,



ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

lalé tenpa sungwar jé

some are turned into guardians of the teachings,

ལ་ལས་བྲན་དུ་བས་བྲངས་བྱས།

lalé dren du khelang jé

others take the pledge to act as your servants.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པེ་ཆེ།

tu dang dzutrül topo ché

O mighty Dzutrül Tuchen:

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟོབས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,



ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl
inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl
secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་བྱུག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུར་བམྲ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དམ་པ་ཚེས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི་མེད།

dampa chö kyī tenpa ni
When you plant the teachings of the sublime Dharma,

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུག་པ་པའི་ཚེ་མེད།

gyeltsen tabur tsukpé tsé
as if hoisting a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་མེད།

samyé mazheng lhün gyi drup
Samyé is completed spontaneously, with no need to be built,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐྱིན་མཛད་མེད།

gyelpö gongpa tarchin dzé
and the entire vision of the king is fulfilled.



སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kyechok sum gyi tsen yang söl

Then, you bore the names of three supreme beings—

གཅིག་ནི་དངུང་འབྱུང་གནས་ཞེས།

chik ni pema jungné zhé

one was Padmākara, “Lotus-Born”,

གཅིག་ནི་དངུང་སྐྱེས་པ།

chik ni pemasambhava

one was Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དྲེ་ཞེས།

chik ni tsokyé dorjé zhé

and one was Tsokyé Dorjé, “the Lake-Born Vajra”—

གསང་མཚན་དྲེ་རྒྱལ་པོ་ཅུལ།

sang tsen dorjé drakpo tsel

your secret name was Dorjé Drakpo Tsel: *

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངེས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!



ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱེ་བཞྱ་གུ་རུ་བཞྱ་སིདྱི་ཧཱུྃ་།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕྱར་སྐྱབ་པ་མཛད་།

samyé chimpur drupa dzé

When you practice at Samyé Chimphu,

ཉེན་ངན་ལྗོན་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

kyen ngen dok ching ngödrup nang

you repel all harmful circumstances, and grant siddhis.



རྗེ་རློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

jelön tarpé lam la kö

You set the king and ministers on the path to liberation,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

dön zuk bön gyi tenpa nüp

destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,

ཚོས་སྐྱེ་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

chöku drimé rinchen ten

and showing the dharmakāya, precious and immaculate.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

kelden sangyé sa la kö

O Kelden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བསྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སེལ།

nüpé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!



ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ།

gü pé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་བཟླ་སི་ཏྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཅེ།

dené orgyen yül du jön

Then you leave, and for the land of Uḍḍiyāna,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛེད་ཅེ།

danta sinpö khanön dzé

where now you subjugate the rakṣasa demons;

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ་ཅེ།

mi lé lhak gyur yamtsen ché

great wonder—surpassing any human being,



སྤྱིད་པ་མཉམ་བུའི་མཚན་ཆེ།

chöpa mejung ngotsar ché

great marvel—in your phenomenal enlightened actions,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྤྱོད་བས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrül topo ché

great might—with all your miraculous powers:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངོང་ས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,



གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་སྤྱག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktse kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཞུ་གུ་བུ་བུ་སིདྱི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

སྐྱབས་སུ་བཅུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དབལ།

ku sung tuk den drowa drenpé pel

Endowed with wisdom form, speech, and heart, you are our glorious guide; *

སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

dripa kün pang kham sum saler khyen

you have freed yourself of obscurations, and so know the three realms with vivid clarity;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བཞེས་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

ngödrup chok nyé dechen chok gi ku

you have attained the supreme siddhi, and so possess the supreme body of great bliss;

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་དེས་པར་སོལ།

jangchup drupé barché ngepar sel

all the obstacles to our enlightenment—eliminate them for good!



བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཟླེབས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space! *

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

güpe chaktse kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བཏྲ་གུ་རུ་བཏྲ་སྐྱེ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བཏྲ་གུ་རུ་བཏྲ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱེ་པ་ལ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་

**om ah hum benza guru pema tötrenḡ tsel benza samaya
dza siddhi pala hung ah**
om āḥ hūṃ vajra guru padma *tötrenḡ tsal* vajra samaya jaḥ siddhi
phala hūṃ āḥ

ཞེས་གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་དང་། རྒྱད་པར་དུ་ཡང་།

Recite that, the Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path, and then, in particular, recite The Six Vajra Lines Supplication:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ཧྲཱི་

dü sum sangyé guru rinpoché
Buddha of the three times, Guru Rinpoché,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ཧྲཱི་

ngödrup kün dak dewa chenjöp zhap
lord of all siddhis, Great Bliss,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་ཧྲཱི་

barché kün sel düdül drakpo tsal
dispeller of all obstacles, Wrathful Tamer of Māra—

གསོལ་བ་འདེབས་སེ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ཧྲཱི་

sölwa depso jin gyi lap tu söl
I supplicate you, bestow your blessings.



ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ནི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché zhiwa dang

Pacify the outer, inner, and secret obstacles.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sampa lhün gyi drupar jingyi lop

and spontaneously fulfill all wishes.

མང་དུ་བརྗོད་ཅིང་། སློན། བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོགས་བྱའོ། །

Recite those supplications, many times. If you wish, also recite lineage supplications and the like.

གཉིས་པ་ནང་བསྟེན་པའི་རྩལ་དུ་བསྐྱབ་པ་དབང་སྒང་པ་དང་བཅས་པ་ནི།

B. Internally, Practicing in the Manner of Recitation, Together with Taking Empowerment

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་གནས་གསུམ་ནས་འཇའ་འོད་ཐིག་ལེ་སྐྱུ་དང་

ཡིག་འབྲུ་ཕྱག་མཚན་གྱི་རྣམ་པ་གྲངས་མེད་པ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་ལྟར་བྱུང་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་

དབང་དང་བྱིན་རྒྱ་བས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

dé tar sölwa tapé lha tsok nam kyi né sum né ja ö tıklé ku dang yikdru chaktsen gyi nampa drang mepa nyizer gyi dül tar jung né rang la timpé wang dang jinlap ngödrup malüpa topar gyur

By virtue of my supplication, rainbows, lights, and bindus—countless as dust motes in a sunbeam, and all taking the shapes of deities, seed syllables, and implements—emerge from the three places of each of the gathered deities and dissolve into me. By that, I obtain every empowerment, blessing, and siddhi, without exception.

Imagining that, recite:



ཨོཾ་ཨཱུཾ་ ཧྲཱི་བརྗོད་གྲུབ་བུ་སྒྲིལ་ཧྲཱིཾ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཞེས་གྲངས་གསོག་ བྱམ་བསྟུ་བ་ན། འཁོར་གྱི་རྩ་བ་གསུམ་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སྐྱམ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོ་ལ་
ཐིམ། སྐྱམ་ཉིད་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་གྱི་དོ་བོར་བཞུགས་པའི་གནས་བཞིར་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱབས་གསུང་
ཐུགས་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་འོ་བོ་སྒྲིལ་བོར་ཨོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་ཨཱུཾ་དམར་པོ། ཐུགས་ཀར་ཧྲཱིཾ་སྒྲིལ་པོ། ལྷེ་བར་
ཧྲཱིཾ་དམར་པོར་རྣམས་གྱིས་མཚན་པ་ལས་འདྲ་བེད་དཀར་དམར་མཐིང་གསལ་ཚོགས་པའི་མདོག་ཅན་གྱུང་། རང་གི་
གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

Accumulate recitations of that mantra. When concluding the session, the retinue of the three roots dissolves into the great master of Uḍḍiyāna, the guru who embodies all objects of refuge. The four places of the guru, the essential embodiment of all objects of refuge, are marked with the essence of the vajra form, speech, heart, and wisdom of all the buddhas: a white om [ॐ] at his forehead, a red āḥ [ॐ] at his throat, a blue hūṃ [ॐ] at his heart center, and an orange hrīḥ [ॐ] at his navel. From these four places stream forth white, red, dark blue, and multicolored light rays. As they dissolve into you, you attain the four empowerments. Imagining that, say:

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས་མུཾ་

pelden lamé ku yi né zhi né
From the four places of the glorious guru's form

འོད་ཟེར་གྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་མུཾ་

özer jungwa dak gi né zhir tim
light rays emerge and dissolve into my four places

སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་ཡི་མུཾ་

ku sung tuk dang yeshé dorjé yi
Blessed by his vajra form, speech, heart, and wisdom



འོན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅི།

jin gyi lap né wang zhi topar gyur

I obtain the four empowerments.

ལྷ་མའི་སྤྱི་བོའི་ཚོལ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྤྱི་བོར་ཐིམ་པས་བྱམ་པའི་དབང་
ཐོབ། ལུས་ཀྱི་དྲི་མ་སྤངས། ལམ་བསྐྱེད་རིམ་སྒྲོམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་སྤྲུལ་སྤྲུ
སྤྲུ་བའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**lamé chiwö om lé özer karmo trö, rang gi chiwor timpé
bumpé wang top, lü kyi drima jang, lam kyerim gomba la
wang, drebu trülku topé kelpa chen du jé**

From the om at the guru's forehead, white light rays stream forth, dissolving into my forehead. I obtain the vase empowerment, and the stains of my physical body are purified. I am empowered to train in the path of the generation stage and am endowed with the fortune of attaining the fruition of nirmāṇakāya.

མགྲིན་པའི་ཚུལ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་མགྲིན་པར་ཐིམ་པས་གསང་བའི་
དབང་ཐོབ། དག་གི་དྲི་མ་སྤངས། ལམ་ཅུ་རྒྱུད་སྒྲོམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་ལོངས་
སྤྲུ་ཐོབ་པའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**drinpé ah lé özer marpo trö, rang gi drinpar timpé
sangwé wang top, ngak gi drima jang, lam tsa lung
gomba la wang, drebu longku topé kelpa chen du jé**

From the āḥ at the guru's throat, red light rays stream forth, dissolving into my throat. I obtain the secret empowerment, and the stains of my speech are purified. I am empowered to train in the path of the subtle channels and winds and am endowed with the fortune of attaining the fruition of samboghakāya.



ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་སྟོན་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྒྲིབ་གར་ཐིམ་པས་ལེས་རབ་ལེ་ལེས་ཀྱི
 དབང་ཐོབ། ཡིད་ཀྱི་དྲི་མ་སྤངས། ལམ་ཐིག་ལེ་སྟོམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་ཚེས་སྤྱ
 ཐོབ་བའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**tuké hum lé özer ngönpo trö, rang gi nying gar timpé
 sherap yeshé kyi wang top, yi kyi drima jang, lam tiklé
 gompa la wang, drebu chöku topé kelpa chen du jé**

From the hūṃ at the guru’s heart center, blue light rays stream forth, dissolving into my heart center. I obtain the wisdom-knowledge empowerment, and the stains of my mind are purified. I am empowered to train in the path of bindu and am endowed with the fortune of attaining the fruition of dharmakāya.

སྤྱར་ཡང་ལྟེ་བའི་རྩིལ་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྤྲོ་ཚོགས་པ་འཕྲོས། རང་གི་ལྟེ་བར་ཐིམ་པས་
 དབང་བཞི་པ་ཐོབ། ཡེ་ལེས་ཀྱི་དྲི་མ་སྤངས། ལམ་རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་སྟོམ་པ་ལ་དབང་།
 འབྲས་བུ་དོ་བོ་ཉིད་དུ་ཐོབ་བའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས་སོ། །

**lar yang tewé hrih lé özer khadok natsokpa trö, rang gi
 tewar timpé wang zhipa top, yeshé kyi drima jang, lam
 dzokpa chenpo gompa la wang, drebu ngowo nyi du topé
 kelpa chen du jé so**

Then, from the hriḥ at the guru’s navel, multicolored light rays stream forth, dissolving into my navel. I attain the fourth empowerment and the stains to my inherent wisdom are purified. I am empowered to train in the path of the Great Perfection and am endowed with the fortune of attaining the fruition of svābhāvīkākāya.

ཞེས་བརྗོད།



གསུམ་པ་གསང་བ་ལས་སྤོང་གི་རྩལ་དུ་སྤྲོས་མེད་དོན་གྱི་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

C. Secretly, Practicing the Ultimate Guru Yoga of Simplicity in the Manner of Activity Application

ལྷ་མ་ཨོ་ཚུན་ཆེན་པོ་ཉིད།

lama orgyen chenpo nyi

The great master of Uḍḍiyāna

དབྱེས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་ཐིམ།

gyépa chenpö rang la tim

with great joy dissolves into me.

རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི།

rang yang kunzhi machöpé

In the state of the unfabricated all-ground,

རང་ལ་ཡིད་ནི་འཛིན་པ་བྲལ།

ngang la yi ni dzinpa dral

my mind, free from fixation

ནམ་དག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ།

namdak trödral chökyi ku

is the pure dharmakāya devoid of constructs.

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་པ་དུས་གསུམ་གྱི་སྤྲོས་པ་དང་བྲལ་བའི་རིག་སྟོང་གཉེན་གཉེས་མཚམས་སྤྱར་ཏེ
དངོས་གཞིའི་སྤྱད་རྗེས་ཀྱི་ལམ་ལ་བསྐྱབ་པའམ་སྤྱོད་ལམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐབས་ཡིན་ན།

Recite and imagine that, and then look into the natural face of innate empty awareness, devoid of mental constructs of the past, present, and future.

With this, then either train in the paths of the main practice, generation and completion, or, if it is time to enter your daily activities, say:



རྟོ། ཚོས་དབྱིངས་རོལ་བ་ཚེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hoh chöying rölpa chenpo kyilkhor du

Hoh Gathering into the great display of the dharmadhātu mandala

ཐེག་ཚེན་གསང་སྤྲུགས་སྤྱོད་པའི་དགོ་བ་དང་།

tek chen sang ngak chöpe gewa dang

all virtue accrued through the Great Vehicle of Secret Mantra

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་བསྐྱོམས་ཏེ།

dü sum sakké getsok kün dom té

and all virtue accumulated throughout the three times,

སླེལ་ད་བྱང་རྒྱུ་སྒྲིབ་པོར་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེ།

lamé jangchup nyingpor ngowar gyi

I dedicate it to attaining the seat of unsurpassable awakening!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ།

sönam di yi tayé drowa kün

Through this merit, may all obstacles—outer, inner, and secret—

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

chi nang sangwé barché kün zhi zhing

be placated for all infinite sentient beings.

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བསྐོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

rim nyi lam gyi dröpa tarchin né

May we all complete the path of the two stages,

སྐྱེ་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་འགོ།

pema gyelpö gopang nyur top shok

and swiftly attain the state of the Lotus King!



ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷ་བས་སྐྱིད་ལ་ལྷགས།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

yidam khandro lü dang drip zhin drok

May the yidams and ḍākinīs accompany me like a shadow follows its body!

ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barché kün sal né

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!

ཅེས་དགོ་བའི་ཙ་བ་བྱུང་རྒྱུ་སྐྱིད་པོར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་ཞིང་སྐྱོན་ལས་རྣམ་པར་དག་པས་རྒྱས་གདབ་པ་དང་། ཐུན་མཚོས་མཐུན་ཅད་དུ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་སྐྱོད་པས་དུས་འདའ་བ་ལ་བསྐབ་པར་བྱའོ། །

Thus fully dedicate the roots of virtue towards attaining the seat of supreme awakening. Seal the practice with perfect and pure aspirations, and train in passing the time in all your breaks with activities that accord with the Dharma.

ཞེས་པའདེད་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁའ་ཁྱེན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡབ་སྲས་ཀྱི་བྱུགས་བསྐྱེད་དང་འཕྱིན་ལས་བསམ་གྱིས་མི་འབྲུབ་པ་ལ་བརྟེན་ནས་གནས་དུས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་མཚོམས་སུ་རྟེ། གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་པའི་སྐྱེས་ཚེན་དམ་པ་དང་། དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་མང་དུ་ཚོགས་པར། ལམ་འདིའི་སྐྱོན་གྲོལ་བཤད་བཀའ་ལུང་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་མཛུལ་གྱི་རྒྱལ་དུ་དང་པོ་སྤུལ་བའི་སྐབས་གཏེར་ཚེན་ལྷ་མཁའ་ཨོ་རྒྱན་མཚོགས་ལྷུར་བདེ་ཚེན་སྐྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་ལས་ཟབ་གཏེར་གྱི་གསང་བ་རྟོགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐབས་བཟང་ཅན། མཚོ་སྐྱེས་ལྷ་མཁའ་དབྱིས་པའི་འབངས་མཁའ་ཁྱེན་བཅའི་དབང་པོས་གཏེར་གཞུང་དེ་རྗེས་ཀྱི་ཀར་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་དག་འདོན་བཀྲུག་ཚོགས་མར་སྤུལ་བའི་ཞལ་འཕང་རྣམས་ལྷ་མཚོད་ལྷུར་མཚོགས་སྲས་ཚོ་ལོར་གྱིས་དཀྱུས་སུ་བཀོད་པ་ལ། སྐད་ནས་མཁའ་རྒྱའི་ཐུར་



འདེབས་བཞིན་བསམ་བཤུངས་ཞིག་བརྒྱན་ཏེ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེབས་པའི་དགོ་བས་ཟབ་ཚོས་འདི་ཉིད་རྒྱ་ཐིན་ལས་སྤྱོད་མཐུན་
ལྷུང་བ་དང་། འགྲོ་ལྷན་མན་བའི་འདོད་སྐྱེད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

This was written down due to the inconceivable kindness and activities of Orgyen, Glorious Knower of the Three Times, King of Dharma, and his spiritual heirs, in conjunction with the perfect auspicious circumstances of place and time. On the occasion when the entire ripening and liberating transmission for this path, including the explanations and reading transmissions, were being presented as a mandala offering to a great assembly of sublime beings and spiritual friends from various traditions, these preliminary practices were arranged as a liturgy which is easy to read and in accordance with the vajra verses of the root treasure text. They were arranged by Khyentsé Wangpo, joyful servant of the Lotus-Born, one with the great fortune of having received, in their entirety, the secrets of this profound treasure, due to the kindness of the great master and treasure revealer himself, Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa. The traditional references were mostly added by Chokgyur Lingpa's son Tsewang Norbu, in accord with the Guru Puja. Later on, it was ornamented slightly with the clarifications provided by Khenpo Ratna in his appended details. May the merit of having compiled this text cause this profound Dharma activity to spread in all directions, and may it be like a wishfulfilling jewel for the beneficial accomplishment of all beings' every wish and desire!

*Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg), 2019, with the exception of Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path, which was translated by Rigpa Translations (2013, revised 2016, 2017), with minor changes by Lhasey Lotsawa marked by an asterisk *.
Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*